

碼頭風雲 ON THE WATERFRONT

A Production of Nottingham Playhouse and Richard Wakely

A Nottingham Playhouse Production presented

by arrangement with Michael Edwards & Carole Winter, Bill Kenwright and East Productions

**Nottingham
Playhouse**

13-15, 17-20.3.2010

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre
Hong Kong Academy for
Performing Arts

英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

演出長約2小時30分鐘，包括一節中場休息
*Running time: approximately 2 hours and
30 minutes with one interval*

08 演出及創作 Credits

11 故事大綱 Synopsis

12 導演的話 Director's Notes

簡歷 Biographies

15 編劇 Writers

16 演員 Cast

26 創作人員 Creative Team

敬請關掉所有響鬧裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.
Thank you for your co-operation.

封面照片及所有劇照 Cover image and all production photographs © Nobby Clark

演出
Cast

泰利·馬萊 Terry Malloy	西蒙·梅里爾斯 Simon Merrells
強尼·佛蘭利 Johnny Friendly	史蒂文·伯科夫 Steven Berkoff
巴里神父 Father Barry	文森佐·尼科利 Vincenzo Nicoli
伊蒂·杜爾 Eddie Doyle	布約妮·艾佛森 Bryony Afferson
查里「少爺」馬萊 Charley “The Gent” Malloy	羅賓·京士蘭 Robin Kingsland
路克/阿狗/申尼（小子） Luke/Mutt/Sonny	阿歷山大·托馬斯 Alexander Thomas
駝鹿/巴尼 Moose/Barney	伊恩·戈夫頓 Ian Gofton
杜爾爹 Pop Doyle	尚·巴克利 Sean Buckley
喬伊·杜爾/湯米/吉米 Joey Doyle/Tommy/Jimmy	阿歷克斯·麥克斯威尼 Alex McSweeney
倫棣·諾蘭/史金斯 Runtz Nolan/Skins	多米尼克·格蘭 Dominic Grant
格洛佛/JP摩根/比利 Glover/JP Morgan/Billy	加文·馬歇爾 Gavin Marshall
大塊頭麥克 Big Mac	阿歷克斯·基安林尼 Alex Giannini
樂師 Musician	阿當·費林 Adam Flynn

創作人員
Creative Team

編劇 Writers	畢特·舒爾堡、斯坦·西爾法曼 Budd Schulberg with Stan Silverman
導演 Director	史蒂文·伯科夫 Steven Berkoff
助理導演/劇團經理 Assistant Director/Company Manager	馬修·卡勒姆 Matthew Cullum

燈光設計
Lighting Designer

作曲及音樂總監
Composer and Musical Director

佈景設計
Set Designer

服裝及道具設計
Costume and Props Designer

選角總監
Casting Director

執行舞台監督
Deputy Stage Manager

助理舞台監督
Assistant Stage Manager

邁克·羅伯遜
Mike Robertson

馬克·格蘭沃斯
Mark Glentworth

賈森·索斯蓋特
Jason Southgate

海倫·福恩斯-戴維斯
Helen Fownes-Davies

蘇基·麥克沙恩
Sooki McShane CDG

馬利·斯波爾丁
Maree Spalding

喬·德萊尼
Jo Delaney

中文字幕
Chinese Surtitles

字幕控制
Surtitles Operator

黃奇智
Wong Kee-chee

曾逸林
Zeng Yilin

With support from



加料節目	Festival Plus
英國文化協會加料節目	British Council Plus Series
合作伙伴：英國文化協會	In Partnership with the British Council
講座	Talk
15.3.2010 (一) 下午3:30 – 5:30	15.3.2010 (Mon) 3:30 – 5:30pm
社會與劇場	Theatre and Society
費用：\$50	Fee: \$50
工作坊及示範	Workshop & Demonstration
17.3.2010 (三) 下午3:30-5:30	17.3.2010 (Wed) 3:30 – 5:30pm
創作形體劇場	Devising Physical Theatre
費用：\$200	Fee: \$200
演後藝人談	Meet-the-Artist (Post-Performance)
19.3.2010 (五)	19.3.2010 (Fri)
歡迎觀眾演出後留步，與演員會面。	If you would like to meet members of the company please remain in the auditorium after the performance.
詳情請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽加料節目網站： www.hk.artsfestivalplus.org	For details please refer to the Festival Plus Booklet or go to the Festival Plus website: www.hk.artsfestivalplus.org



二十世紀五十年代，紐約的碼頭工會落入了黑幫的掌控。要是附和他們，你的生活包保美滿：可以非法收取回扣，接受賄賂，要換班也輕而易舉。但如果跟他們作對，就可能生不如死。

泰利·馬萊由於無意中捲入了友人喬伊·道爾的命案，開始懷疑自己應該向誰效忠。當他愛上了死者的漂亮妹妹時，他不得不大傷腦筋，要麼去「告密」，並承擔後果；要麼昧着良心活下去，謹守碼頭行規，「裝聾扮啞」。

這是一個「時不予我」的男子漢的經典故事。

In 1950s New York, the dock workers' unions are in the stranglehold of the Mob. If you're on the inside then life is sweet — kickbacks, bribes and easy shifts are your rewards. Go against them and your life isn't worth living.

Unwittingly implicated in Joey Doyle's murder, Terry Malloy starts to question where his loyalties lie. When he falls for the dead man's beautiful sister, he has to make some difficult choices — “snitch” and risk the consequences, or live with his nagging conscience and stick to the Waterfront code — remaining “Deaf and Dumb”.

The classic story of the guy who “coulda been a contender”.



文：史蒂文·伯科夫

《碼頭風雲》的主題很接近希臘悲劇，之所以說接近，因為在我們的版本裏，英雄並沒有死去，但悲劇的元素都在那兒：就看獨來獨往的個體，如何與惡勢力搏鬥。合唱隊或群眾只能百般無奈地旁觀，拉扯些無補於事的閑話。

Text: Steven Berkoff

The waterfront theme is close to Greek tragedy, close, since in our version the hero doesn't die, but the elements are there — the loner, the individual battling against an evil regime, the chorus and the masses who look on helplessly yet only impotently comment.

那時，紐約碼頭成了黑社會頭子管轄的領地，以威逼利誘的手法統治。工人太害怕提出疑問，太害怕失掉飯碗，只好屈服於淫威，卑微地認定要做個既聾且啞、不聞不問的人。沒有人會去告密，沒有人想做「二五仔」。可是黑幫欺人太甚，主角泰利·馬萊的良知最後受到愛人伊蒂喚醒，而伊蒂正是其中一名受害人的妹妹。於是，他去做了「二五仔」，與黑幫對着幹，把他們的腐敗架構摧毀，讓碼頭工人重見天日。

改編一部在公眾腦海中如此神聖的傑作，確是導演的考驗。要如何將之搬演，而不致使其湮沒在電影原作的巨大陰影當中？如何單靠演員再現故事？我發覺主要的元素在於人群，那些單純而隨和的碼頭工人和那些欺凌他們的惡棍。在電影版本裏，許多事件都在城市街巷上發生。而在舞台版本，許多情節都放回真實的場景內展開，慢慢讓故事前後呼應——那一組演員遂變成城市，幾乎變成了像希臘悲劇裏的合唱隊那樣：靈活調動，可在一霎間表達場景的轉換，同時促成並界定了泰利的周圍環境。

《碼頭風雲》一劇經過了兩年的工作坊排練，才到倫敦東部哈克尼、諾定咸、愛丁堡和倫敦西區上演，為未來國際巡演鋪路。當我們把這個劇帶到更遠的地方時，就看出劇中的主題真的可以放諸四海。

《碼頭風雲》電影的編劇畢特·舒爾堡，在倫敦看過我們演出後不久，突然離世（享年95歲）。如今，搬演他這齣令人驚歎的紐約碼頭故事，讓全世界的人見識，似乎比任何時候更覺合適。

The New York docks were run by gangsters as a personal fiefdom, ruled by intimidation and bribery. The workers too afraid to question it, too afraid of losing their jobs, knuckled under, ever-ruled by their own petty philosophy to be “D & D” — deaf and dumb. Nobody informs, nobody “rats”, but the gangsters took one step too far and Terry Malloy’s conscience, at last awoken by his new love for Edie — a sister of one of the victims, does “rat”. He takes on the mob and cracks their rotten edifice — the dockworkers are redeemed.

Facing something so enshrined in the public consciousness is a hard test for a director. How to stage it and not fall helplessly in the giant shadow of the film and how to recreate the story using only actors. I found that the main element is the people, the simple and undemanding dockworkers and the gangsters who prey on them. In the film so much takes place in the city streets. In the stage version, by setting so much in the actual environment, the story slowly begins to reverberate. The ensemble becomes the city, almost a Greek chorus — flexible, able to change scenes in a split second — supporting and defining Terry Malloy’s environment.

On the Waterfront was workshopped for two years before successfully playing in Hackney, Nottingham, Edinburgh and the West End, paving the way for its future international life. As we take it further afield, we see that the themes contained are truly universal.

Now with Budd Schulberg’s sudden death just a short time after he saw the production in London, it seems fitting, more than ever, that his astonishing story of New York’s waterfront should be seen all over the world.

畢特·舒爾堡 | Budd Schulberg

編劇 Writer

畢特·舒爾堡1914年生於紐約，因父親是片場主管，自小在荷里活長大。首部小說是諷刺荷里活的《森美追求什麼？》，出版後大獲成功。第二部小說《拳擊場黑幕》以職業拳賽為主題，那是他一生的喜好和作品題材。舒爾堡為了《碼頭風雲》，特別到碼頭與港口工人打成一片，因此收集到很多一手資料。該片勇奪八項奧斯卡獎，包括最佳編劇獎。他終其一生筆耕不輟，也製作電影和教人寫作。

2008年，舒爾堡與妻子貝茜一起前往愛丁堡，觀看了《碼頭風雲》舞台版，2009年他又參加了舞台劇在西區的首演，圓了他將自己作品搬上西區舞台的畢生願望。2009年8月5日，舒爾堡逝世，享年九十五。

Born in New York in 1914, Budd Schulberg grew up in Hollywood, the son of a studio head. He found success with his first novel, the Hollywood satire *What Makes Sammy Run?* His second, *The Harder They Fall*, dealt with professional boxing, a lifelong love and literary subject.

Schulberg lived among New York's longshoremen to research *On the Waterfront*. The movie won eight Oscars, among them Schulberg's Oscar for Best Screenplay. He continued to write, produce and teach writing all his life.

In 2008, Schulberg travelled with his wife Betsy to see the Edinburgh production and in 2009 attended the West End premiere, fulfilling a lifelong ambition to see his work on the West End stage. He died on 5 August 2009, aged 95.

斯坦·西爾法曼 | Stan Silverman

編劇 Writer

斯坦·西爾法曼是電影及電視編劇、編輯及公關主管。他1914年生於紐約，跟好友畢特·舒爾堡同年同地出世。兩人合作了七十多年，寫過數齣獲獎電視劇，包括《無名囚犯、無號囚室》及《榮譽攸關》，並一起改編《碼頭風雲》的舞台版。

西爾法曼於佛羅里達辭世，終年九十。

Screenwriter, TV series writer, editor and PR specialist Stan H Silverman was born in New York in 1914, like his lifelong friend Budd Schulberg. Collaborators for over 70 years, they wrote several award-winning television dramas together, including *Prisoner Without a Name — Cell Without a Number* and *A Question of Honor*, as well as the stage adaptation of *On the Waterfront*.

Silverman died in Florida, aged 90.

史蒂文·伯科夫 Steven Berkoff

強尼·佛蘭利
Johnny Friendly



史蒂文·伯科夫出生於倫敦東部斯特普尼。在倫敦和巴黎修習完戲劇和默劇之後，加入過多間劇團。1968年他成立了倫敦劇團。首部原創舞台劇《東》於1975年在愛丁堡戲劇節上演，此後演出不斷。

伯科夫的創作源源不絕，一如他對劇場的熱情永不枯竭。他的原創劇作有：《一條漢子》、《莎士比亞大壞蛋》、《坐着顫抖》、《彌賽亞：耶穌受難記場景》、《奧菲利亞的私情》、《西》、《墮落》、《希臘》、《哈利的聖誕節》、《午餐》、《阿卡普科》、《擊沉貝將軍號》、《按摩》、《狂飆時期》和《布萊頓海灘上的賤人》。

伯科夫也為劇場執導了許多改編作品，作巡迴演出，計有卡夫卡的《審判》和《變形記》、埃斯庫洛斯的《阿加曼農》、愛倫坡的《阿夏家之崩塌》，還有莎士比亞的《寇里奧蘭納斯》、《理查二世》、《哈姆雷特》、《馬克白》和王爾德的《莎樂美》。

他一直編寫電影劇本，也演過數之不盡的電影電視，由荷里活大製作以至低成本的獨立電影。

伯科夫寫的文章已翻譯成多國語言，在無數書籍中刊登，近作是詩集《你令我想起瑪莉蓮·夢露》。

Steven Berkoff was born in Stepney, London. After studying drama and mime in London and Paris, he entered a series of repertory companies and in 1968 formed the London Theatre Group. Berkoff's first original stage play, *East*, was presented at the Edinburgh Festival in 1975. Since then he has never been far from the public eye.

Berkoff's output is as inexhaustible as his passion for theatre; other original productions include *One Man*, *Shakespeare's Villains*, *Sit and Shiver*, *Messiah: Scenes from a Crucifixion*, *The Secret Love Life of Ophelia*, *West*, *Decadence*, *Greek*, *Harry's Christmas*, *Lunch*, *Acapulco*, *Sink the Belgrano!*, *Massage*, *Sturm und Drang* and *Brighton Beach Scumbags*.

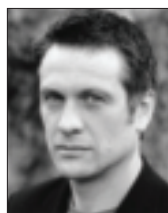
Some of the many adaptations Berkoff has directed, toured and created for the stage include *The Trial* and *Metamorphosis* (Kafka), *Agamemnon* (after Aeschylus), and *The Fall of the House of Usher* (Poe) along with Shakespeare's *Coriolanus*, *Richard II*, *Hamlet* and *Macbeth* and Oscar Wilde's *Salomé*.

He continues to write film-scripts and has appeared in countless films and television productions, from major Hollywood blockbusters to low-budget independent films.

Berkoff's writing has been translated and published in countless books internationally. His most recent book is *You Remind Me of Marilyn Monroe*, a collection of poetry.

君悅酒店贊助史蒂文·伯科夫之住宿

Accommodation for Steven Berkoff is supported by Grand Hyatt Hong Kong



西蒙·梅里爾斯 Simon Merrells

泰利·馬萊
Terry Malloy

西蒙·梅里爾斯演過多齣戲劇，包括：《第十二夜》、《伽利略生平》、《喘氣》、《大鼻子情聖》、《素娥怨》、《激親老婆》、《誘心人》、《拿此燃燒》、《誰怕維珍妮亞·吳爾芙？》、《血之儀式》、《寇里奧蘭納斯》（史蒂文·伯科夫執導）和《羅密歐與茱麗葉》。

他演過的電視劇則有：《捉鬼男》、《家事》、《默西之聲》、《倫敦在燃燒》、《急症室》、《醫生》、《心跳》和《法案》。

梅里爾斯參演的電影有《狼人》、《隱秘的雙眼》、《欲仙欲死》和獲英國影視學院獎的《銀行家》。

Some of Simon Merrells' numerous theatre credits include *Twelfth Night*, *The Life of Galileo*, *Gasping*, *Cyrano de Bergerac*, *Mourning Becomes Electra*, *The Provok'd Wife*, *Closer*, *Burn This*, *Who's Afraid of Virginia Woolf?*, *Ritual in Blood*, *Coriolanus* with Steven Berkoff and *Romeo and Juliet*.

Merrells has appeared on television in *Ashes to Ashes*, *Family Affairs*, *Merseybeat*, *London's Burning*, *Casualty*, *Doctors*, *Heartbeat* and *The Bill*.

His film credits include *The Wolf Man*, *Invisible Eyes*, *Le Petit Mort* and BAFTA award-winning *The Banker*.

文森佐·尼科利 Vincenzo Nicoli

巴里神父
Father Barry



文森佐·尼科利演過的舞台劇有《碼頭風雲》、《耶瑪》、《池中死》、《午夜後不許說的事》、《魔幻玩具店》、《丑角》、《錯中錯》、《爆谷殺人狂》和《長橋遠望》。

尼哥里參演的電視劇有《市郊槍戰》、《羅馬》、《軍情五處》、《鬥智天王》和《第十二夜》。

他演過的電影作品有《黑色武士》、《怒火飛行》、《愛情與戰爭》。

Vincenzo Nicoli's theatre credits include *On the Waterfront*, *Yerma*, *Pool Death*, *Things You Shouldn't Say Past Midnight*, *The Magic Toyshop*, *The Comedians*, *The Comedy of Errors*, *Popcorn* and *A View from the Bridge*.

Nicoli has been seen on television in *Suburban Shootout*, *Rome*, *Spooks*, *Hustle* and *Twelfth Night*.

His film credits include *The Dark Knight*, *Enemy of the Unseen* and *In Love and War*.



布約妮·艾佛森
Bryony Afferson

伊蒂·杜爾
Edie Doyle

布約妮·艾佛森受業於英國東15表演學校。四年前她已在工作坊演過《碼頭風雲》裏的伊蒂·杜爾，2009年又在倫敦海馬克劇院重演。她最近在《粗獷音樂》中扮演主角潔絲·桑德斯。她演過電視劇有《律政風雲》、《蘭帕德自傳》（兩季）、《倖存者》、《死亡之約》。她也演過電影《非洲遊戲》的女主角凱特和《已售》裏的艾美。

Bryony Afferson trained at East 15 Acting School. She played Edie Doyle in the workshop production of *On the Waterfront* four years ago, and again at the Haymarket Theatre in London in 2009. She recently played the lead role of Jessie Sanders in *Rough Music*.

On television, Afferson has appeared on *Law and Order; Totally Frank* (2 series), *Survivors*, *Waking The Dead*, *Doctors*, and *The Bill*.

Her film credits include the lead role of Kat in *African Game* and Amy in *Sold*.

羅賓·京士蘭
Robin Kingsland

查理「少爺」馬萊
Charlie "The Gent" Malloy



除了《碼頭風雲》外，羅賓·京士蘭主演過無數舞台劇，有《鼠幫機密》裏的彼得·勞福德、阿瑟·米勒《代價》裏的維克托，以及新劇《車房樂隊》的主角。他剛演完一齣《巴頓偵探》，拿英國廣播公司的老牌同名廣播劇集開了個親切的玩笑。京士蘭也是作家，曾替諾定咸劇院改編舞台劇《西線無戰事》。

Apart from *On The Waterfront*, Robin Kingsland has played numerous leading roles in theatre, including Peter Lawford in *Rat Pack Confidential*, Victor in Arthur Miller's *The Price* and the lead in a new play, *Garage Band*. He just played Dick Barton in an affectionate parody of the vintage BBC radio series. Kingsland is also a writer whose works include a stage adaptation for Nottingham Playhouse of *All Quiet on the Western Front*.



阿歷克斯·基安林尼
Alex Giannini

大塊頭麥克
Big Mac

阿歷克斯·基安林尼的劇場演出有：《奧克拉荷馬》、《製作人》、《畢業者》、《癡人大秀》、《旅程盡頭》、《紅男綠女》、《頭版》、《雙重保險》、《血婚》、《鄉村妻子》、《冬天的故事》。電影方面，他演過《傳奇女王伊利沙伯：黃金盛世》、《天舞》、《愛情與戰爭》、《無辜的睡眠》、《星期一小姐》、《大遊戲》、《角度》、《童臉殺手之歌》。電視演出有《樂隊雙親》、《連尼探長》、《俄國新娘》、《貪污分子2》、《法案》、《軍人便服》、《主要疑犯》。

Some of Alex Giannini's theatre credits include *Oklahoma*, *The Producers*, *The Graduate*, *Follies*, *Journey's End*, *Guys and Dolls*, *The Front Page*, *Double Indemnity*, *Blood Wedding*, *The Country Wife*, and *The Winter's Tale*.

On film, he has appeared in *Elizabeth: The Golden Age*, *Skydance*, *In Love and War*, *Innocent Sleep*, *Miss Monday*, *The Big Game*, *P.O.V.* and *The Ballad of Kid Divine*.

Giannini's television credits include *Parents of the Band*, *Inspector Lynley*, *The Russian Bride*, *Grafters 2*, *The Bill*, *Civvies* and *Prime Suspect*.

尚·巴克利
Sean Buckley

杜爾爹
Pop Doyle



尚·巴克利首次參演《碼頭風雲》是在2006年哈克尼帝國劇院最初的工作坊，隨後又參與此劇在諾定咸劇院、愛丁堡戲劇節和海馬克皇家劇院的演出。

其近作包括《猶大樹》（英國推理電視劇集《喬納森·克里克》的復活節專輯），並在奇連·伊士活的電影《來生》中扮演梅里迪斯醫生一角。

Since the original 2006 workshop at Hackney Empire, Sean Buckley has appeared in *On the Waterfront* at Nottingham Playhouse, the Edinburgh Festival and the Theatre Royal, Haymarket, and is delighted to be involved in the Hong Kong production.

Buckley's other recent work includes *The Judas Tree*, a *Jonathan Creek* Easter Special, and the role of Doctor Meredith in Clint Eastwood's film *Hereafter*.



加文·馬歇爾
Gavin Marshall

格洛佛/JP摩根/比利
Glover/JP Morgan/Billy

加文·馬歇爾演過的舞台劇有史蒂文·伯科夫執導的《寇里奧蘭納斯》、《亨利六世》1-3集、《理查三世》、《陌生人》、《嬰兒》、《迷幻列車》、《禿鷲夢魘》、《歌門鬼城》、《一千零一夜》、《大鼻子情聖》、《激情之罪》、《睡美人》和《美女與野獸》。執導作品有《無處歸屬》、《終成眷屬》、《相信》、《別怕》、《粗》和《雪后》。

電影作品有《限時殺手》和《報復》。

Gavin Marshall's theatre credits include Steven Berkoff's *Coriolanus*, *Henry VI* parts I-III, *Richard III*, *Strangers*, *Babies*, *Trainspotting*, *Marabou Stork Nightmares*, *Gormenghast*, *Arabian Nights*, *Cyrano*, *Crimes of Passion*, *Sleeping Beauty* and *Beauty and the Beast*.

Marshall has directed *Nowhere To Belong*, *All's Well That Ends Well*, *Believe*, *No Fear!*, *Raw* and *The Snow Queen*.

His film credits include *The Ticking Man* and *Retribution*.

伊恩·戈夫頓
Ian Gofton

駝鹿/巴尼
Moose/Barney

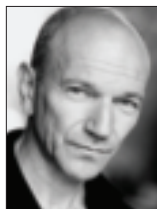


伊安·戈夫頓受訓於英國維博道格拉斯戲劇藝術學院。自2006年在哈克尼帝國劇院開辦工作坊，戈夫頓就一直是《碼頭風雲》的成員，參加過諾定咸劇院各場演出，並曾在2008年愛丁堡藝術節庭院劇院和倫敦西區的海馬克皇家劇院演出。

戈夫頓另外演過舞台劇《人鼠之間》裏的連尼和《世代》裏的高斯。電影則在《燃放重大時刻》裏扮演史提夫。

Ian Gofton trained at the Webber Douglas Academy of Dramatic Art. Gofton has been part of the *On the Waterfront* company since the workshop production at Hackney Empire in 2006 and throughout its performances at Nottingham Playhouse; The Pleasance during the Edinburgh Festival in 2008; and the West End run at the Theatre Royal, Haymarket.

Gofton's other theatre roles include Lennie in *Of Mice and Men* and Goose in *Generations*. On film, he appeared as Steve in *Going Off Big Time*.



多米尼克·格蘭 Dominic Grant

倫棟·諾蘭/史金斯
Runtz Nolan/Skins

多米尼克·格蘭演過的舞台劇有《碼頭風雲》（西區、諾定咸和愛丁堡）、《暴風雨》（英國國家劇院）、《憤世嫉俗者》、《賣花女》、《安妮·法蘭克日記》。影視演出則有《99-1》系列的泰利·貝利、《天才莫扎特》、《嚴肅有序》、《家事》、《法案》、《格蘭奇山》、《婚姻》、《倫敦在燃燒》、《天！你這魔鬼》和《誰說》。

Dominic Grant's theatre credits include the West End, Nottingham and Edinburgh productions of *On the Waterfront*, *The Tempest*, *The Misanthrope*, *Pygmalion*, *The Diary of Anne Frank*, *Dr Jekyll & Mr Hyde*, *No Name*, *Fair Game*, *Noises Off*, *The Bruce*, *Cinderella Rockin' Fella*, *The Caucasian Chalk Circle* and *Sleuth*.

Grant has appeared on television and film in *99 – 1* (as series regular Terry Bailey), *The Genius of Mozart*, *Serious & Organised*, *Family Affairs*, *The Bill*, *Grange Hill*, *Wedlock*, *London's Burning*, *My God You Devil*, and *Who Says*.

阿歷克斯·麥克斯威尼 Alex McSweeney

喬伊·杜爾/湯米/吉米
Joey Doyle/Tommy/Jimmy



阿歷克斯·麥克斯威尼受訓於倫敦演藝學院。舞台劇演出有《三隻鳥》、《欲去還留》、《賀拉斯》、《白熊》、《橡皮洋娃娃》、《公平遊戲》、《圓舞》。

參演的電視劇有《荷比市》、《最後一個探長》、《指揮官》、《法案》、《魯莽刑警》。

他出演的電影有《天魔特攻2》、《秘密》、《啟示》、《深海潛龍》、《天王流氓》。

Alex McSweeney trained at the London Academy of Performing Arts. Some of his theatre credits include *The Three Birds*, *Leave to Remain*, *Horace*, *White Bear*, *Rubber Dolly*, *Fairgame*, *La Ronde*, *What You Get & What You Expect*, *The Long*, *The Short & The Tall*, and *Out in the Cold*. McSweeney has been seen on television in *Primeval*, *Holby City*, *The Last Detective*, *Commander III*, *The Bill*, *Doctors*, *EastEnders*, *Keen Eddie*, *In Deep*, *Carman QC*, *Byron*, and *Silent Witness VII*. His film credits include *Hellboy 2*, *Secrets*, *Revelation*, *Submerged*, *Dimanche Matin*, *Gangster Number 1*, *The Escort*, *Dead Babies*, and *Sugar Sugar*.



阿歷山大·托馬斯
Alexander Thomas

路克/阿狗/申尼
Luke/Mutt/Sonny

阿歷山大·托馬斯的戲劇演出有《艾殊尼之後》、《快血》、《班芝已死》、《家》、《追蹤者》及《黑人》。自編自演的獨角戲《擲叉》在德國泰斯庇斯獨角戲節贏得特別獎。他也與人合寫了一齣雙人鬧劇《黑東西》，在2006年紐約藝穗節公演。

Alexander Thomas' theatre credits include *After Ashley*, *Fast Blood*, *Sizwe Banzi is Dead*, *Home*, *Tracers* and *The Blacks*. Thomas wrote and starred in a one-man play, *Throw Pitchfork*, which won Special Honors at the Thespi Mono Drama Festival in Germany. He also co-wrote *Black Stuff*, a two-man farce which performed at the 2006 New York Fringe Festival.

Thomas is an original member of the Nottingham Playhouse, Edinburgh Festival and West End companies of *On the Waterfront*.

阿當·費林
Adam Flynn

樂師
Musician

阿當·費林2008年於吉爾福特演藝學校畢業。電視作品包括：與戴維·杰遜合演《阿爾伯特回憶錄》，飾演年輕時的阿爾伯特；《醫生》；《笑對殘障》。劇場作品包括：《美女與野獸》的小伙子傑斯；《鐵窗歲月》；《平步青雲》；《神秘花園》的迪肯；《無名小卒》。

Adam Flynn trained at the Guildford School of Acting, graduating in 2008.

Television credits include: Young Albert in *Albert's Memorial* with David Jason, *Doctors* and *Crippled with Laughter*.

Theatre credits include: Jacques the Lad in *Beauty and the Beast*, *Through the Wire*, *A Chorus Line*, Dickon in *The Secret Garden*, and *A Man of No Importance*.

史蒂文·伯科夫 | Steven Berkoff

導演 Director

請參閱第16頁

Please refer to p16

賈森·索斯蓋特 | Jason Southgate

佈景設計 Set Designer

賈森·索斯蓋特就讀於中央聖馬丁藝術設計學院，2000年獲英國藝術協會設計獎學金。

索斯蓋特所設計的舞台劇有《群鬼》、《唐璜》、《等待果陀》、《小飛俠》、《榆樹下的欲望》、《哈姆雷特》、《磨石板工人》、《深海變種》、《微風輕哨》和《我嗓子的聲音》。

他設計的歌劇包括：《銀湖》、《仙鉅奇緣》、《阿爾米德》、《卡門》、《碧廬冤孽》、《茶花女》、《唐懷瑟》和《波希米亞生涯》等等。

Jason Southgate attended Central St Martins College of Art and Design receiving an Arts Council Design Bursary in 2000.

Some of Southgate's designs for theatre include *Ghosts*, *Don Juan*, *Waiting for Godot*, *Peter Pan*, *Desire Under the Elms*, *Hamlet*, *The Bevelers*, *Deep Blue Sea*, *Whistle Down the Wind*, and *The Sound of My Voice*.

Some of his designs for opera include *Der Silbersee*, *La Cenerentola*, *Armide*, *Carmen*, *The Turn of the Screw*, *La Traviata*, *Tannhauser*, and *La Bohème*.

海倫·福恩斯-戴維斯 | Helen Fownes-Davies

服裝設計 Costume Designer

海倫·福恩斯-戴維思從事舞台劇作佈景和服裝設計已有十五年，並在諾定咸特倫特大學任教。近作有：《車房樂隊》、《那人》、《我來過這兒》、《海量威士忌！一部電影的成功因素》、《小小世界》、《面臨更年期的婦女》、《意外之孕》、《苦難》。

Helen Fownes-Davies has worked as a set and costume designer in theatre for the last 15 years and lectures at Nottingham Trent University. Recent credits include *Garage Band*, *The Man Who, I have Been Here Before*, *Whisky Galore! The Making of a Fillum*, *Small Worlds*, *Women on the Verge of HRT*, *Up the Duff*, and *Misery*.

邁克·羅伯遜 | Mike Robertson

燈光設計 Lighting Designer

邁克·羅伯遜憑《碼頭風雲》獲提名2010年「What's On Stage」獎，憑《周日與喬治在公園》獲2007年羅蘭士·奧利花最佳燈光設計獎。他參與過的有舞台劇有《教育麗塔》、《狼孩》、《生活導師》、《新來的小子》、《平凡的夢》、《太近太陽》、《毛髮》、《有希望的日子》、《坐着發抖》、《三人一條船》、《史奴比音樂劇》、《睡美人》、《可笑之事》、《米蘭多莉娜》、《恐懼之宮》、《合唱團》、《煙火工人的女兒》和《早上又會是新的一天》。

Mike Robertson is What's On Stage Nominee 2010 for *On The Waterfront* and winner of the 2007 Laurence Olivier Award for Best Lighting for *Sunday in the Park with George*. His many theatre credits include *Educating Rita*, *Wolfboy*, *Lifecoach*, *New Boy*, *Ordinary Dreams*, *Too Close to the Sun*, *Hair*, *Days of Hope*, *Sit And Shiver*, *Three Men in a Boat*, *Snoopy! The Musical*, *Sleeping Beauty*, *A Laughing Matter*, *Mirandolina*, *The Palace of Fear*, *The Glee Club*, *The Firework-Maker's Daughter* and *Du Skal Få En Dag I Mårrå* (You will get a day in the morning).

馬克·格蘭沃斯是史蒂文·伯科夫長期拍檔，合作方式別具一格：在排練過程中他有機地創造音樂，並賦之以足夠空間來成為整個製作的重要元素。在《碼頭風雲》裏，他創作的音樂與電影原著音樂彼此交織，構成充滿戲劇性的音響環境。他的樂譜會在演出時用多重鍵盤和敲擊樂器演奏。

Mark Glentworth's work with Steven Berkoff over the years has taken a unique approach — the music is developed organically throughout the rehearsal period and given the space and chance to become a vital element within the production. In *On the Waterfront*, Glentworth has created a score which intertwines with the sourced music to create the dramatic soundscape of the work. His score is performed live during the play, using layered keyboards and percussion.

馬修·卡勒姆 | Matthew Cullum

助理導演/劇團經理
Assistant Director/Company Manager

馬修·卡勒姆與史蒂文·伯科夫合作過：《東》、《理查二世》、《彌賽亞》、《伊底帕斯》和《碼頭風雲》。他執導的其他作品有《吉卜賽之王》、《大醜怪物》、《吸血殭屍——恐怖傳說》、《狂野之物》、《亨利五世》、《仲夏夜之夢》、《款客》、《坎特伯利故事集》、《一千零一夜》、《馬克白》、《熱帶天堂》、《布萊頓海灘上的賤人》、《野獸冒險樂園》、《維京之神》和《吉爾伽美什史詩》。

Matthew Cullum's previous collaborations with Steven Berkoff include *East*, *Richard II*, *Messiah*, *Oedipus* and *On the Waterfront*. His other directing credits include *King of the Gypsies*, *The Big Ugly Monster*, *Nosferatu — A Tale of Horrors*, *Wild Things!*, *Henry V*, *A Midsummer Night's Dream*, *Treats*, *Canterbury Tales*, *Arabian Nights*, *Macbeth*, *Club Tropicana*, *Brighton Beach Scumbags*, *Where the Wild Things Are*, *Gods of the Vikings* and *Epic of Gilgamesh*.

場刊中譯：昌明

Props, costumes and floor painting by Nottingham Playhouse workshops

For Nottingham Playhouse:

Chief Executive	Stephanie Sirr
Artistic Director	Giles Croft
Production Manager	Denzil Hebditch
Technical Manager	Andy Bartlett
Head of Construction	Julian Smith
Head of Lighting and Sound	Karl Bock
Head of Paintshop	Sarah Richard
Head of Props	Nathan Rose
Head of Wardrobe	Helen Tye

With thanks to the Nottingham Drum Centre and Father Michael Brown of St Barnabas' Cathedral, Nottingham for their assistance with this production

For MJE Productions:

Producers	Michael Edwards & Carole Winter
General Manager	Matthew Gordon
Communications Manager	Kelly Duffy

For Bill Kenwright Limited:

Managing Director	Bill Kenwright
Finance Director	Alan Sharp
Commercial Director	Steve Potts
Producer	Julius Green
Production Manager	David Stothard